

No. 28604

**FRANCE
and
JAPAN**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at
Tokyo on 2 July 1974**

Authentic texts: French and Japanese.

Registered by France on 23 January 1992.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**FRANCE
et
JAPON**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Tokyo le 2 juillet 1974**

Textes authentiques : français et japonais.

Enregistré par la France le 23 janvier 1992.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Japon,

Considérant que l'Accord Culturel entre la France et le Japon signé le 12 mai 1953² prévoit également des échanges dans les domaines scientifiques et techniques,

Conscients d'autre part de l'importance croissante de la coopération scientifique et technique entre les deux pays et souhaitant lui donner dans l'ensemble de la coopération franco-japonaise la place et le statut qui lui reviennent,

Désireux de développer ces échanges sur la base de la réciprocité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifiques et techniques. Cette coopération s'exercera entre les services ou organismes gouvernementaux ou les organismes sous contrôle gouvernemental en France et au Japon, dans les secteurs scientifiques et techniques qui seront reconnus d'un intérêt commun. Le choix des secteurs de coopération tiendra compte des priorités de chaque pays dans les domaines scientifiques et techniques.

Article 2

La coopération scientifique et technique sera mise en œuvre plus particulièrement par :

- a) L'échange de scientifiques et de techniciens,
- b) L'organisation dans l'un ou l'autre pays de réunions telles que des colloques ou des séminaires, groupant des scientifiques et des techniciens des deux pays,
- c) La réalisation de programmes communs de recherche et de publications communes,
- d) L'échange d'informations scientifiques et techniques.

Article 3

1. En vue d'atteindre l'objectif du présent Accord, il est créé une commission mixte franco-japonaise de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée « la Commission »). La Commission se réunira aux dates fixées par la voie diplomatique, alternativement en France et au Japon.

2. S'il y a lieu, des comités spécialisés pourront être constitués sous l'autorité de la Commission. Ils seront chargés de coordonner et de promouvoir la coopération dans des secteurs particuliers.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1974 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, n° 1-29982.

Article 4

1. La Commission a pour tâche :
 - a) De procéder à des échanges de vues sur les points importants de la coopération scientifique et technique,
 - b) De suivre l'exécution des dispositions du présent Accord,
 - c) D'établir et de proposer aux deux Gouvernements les programmes de coopération,
 - d) De proposer, s'il y a lieu, aux deux Gouvernements toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technique.
2. La Commission informera de ses activités la Commission Mixte établie par l'Accord Culturel entre les deux pays.

Article 5

Des arrangements d'exécution ayant pour objet de définir la procédure et les modalités techniques concernant les activités entrant dans le cadre du présent Accord, pourront être conclus entre les services ou organismes gouvernementaux ou les organismes sous contrôle gouvernemental en France et au Japon.

La Commission sera tenue régulièrement informée de ces arrangements et de leur mise en œuvre.

Article 6

Pendant l'intervalle des sessions de la Commission une liaison entre les deux Gouvernements, pour l'exécution du présent Accord, sera assurée par la voie diplomatique.

Article 7

Chaque Gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant les accords existants ou à venir, relatifs à la coopération entre les deux Gouvernements.

Article 9

Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux lois et règlements de chacun des deux pays.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans et renouvelable tous les deux ans par tacite reconduction.

Toutefois, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord avec un préavis écrit de trois mois.

FAIT à Tokio le 2 juillet 1974, en double exemplaire, en langue française et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

F. DE LABOULAYE

Pour le Gouvernement
du Japon :

[*Signé*]

OHIRA

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

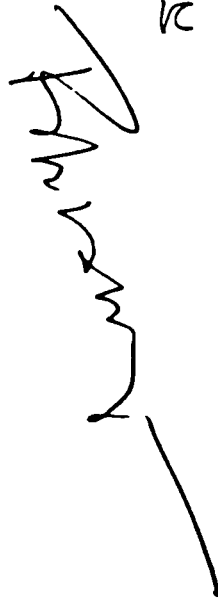
Le Gouvernement français a enregistré le 23 janvier 1992 l'Accord de coopération scientifique et technique entre la France et le Japon signé à Paris le 5 juin 1991¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 juin 1991, stipule dans son paragraphe 1 de l'article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 2 juillet 1974.

(23 janvier 1992)

¹ Voir p. 297 du présent volume.

フランス共和国政府のために



日本国政府のために



第十條

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、二年間効力を有するものとし、暗黙の更新により二年ごとに更新される。
もつとも、いずれの一方の政府も、三箇月の書面による予告をもつて、この協定を終了させることができる。

千九百七十四年七月二日に東京で、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

第七條

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の遂行に必要な便宜を与える。

第八條

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する現行の又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第九條

この協定は、各国の法令に従つて実施される。

第五條

この協定に基づく活動に関する手続及び技術的な事項を規定することを目的とする実施取極をフランス及び日本国の政府機関又は政府の監督する機関の間において締結することができる。委員会は、これらの取極及びその実施について定期的に通報を受ける。

第六條

委員会の会合が開催されていない期間中のこの協定の実施のための両政府間の連絡は、外交上の経路を通じて行われる。

第四条

- 1 委員会は、次の任務を有する。
 - (a) 科学技術協力に関する重要な問題に関し、意見の交換を行うこと。
 - (b) この協定の実施状況を検討すること。
 - (c) 協力計画を作成し、両政府に提案すること。
 - (d) 科学技術協力の発展を確保するための具体的措置を、必要に応じ、両政府に提案すること。
- 2 委員会は、両国間の文化協定に基づいて設置されている混合委員会に対してその活動を通報する。

- 会合のいずれか一方の国における開催
- (c) 共同研究計画及び共同出版の実施
 - (d) 科学技術に関する情報の交換

第三条

- 1 この協定の目的を達成するため、仏日科学技術協力混合委員会（以下「委員会」という。）が設置される。委員会は、外交上の経路を通じて定める日に、フランス及び日本国において交互に会合する。
- 2 専門部会が、必要に応じ、委員会の管轄の下に設置される。専門部会は、特定の部門における協力を調整し、及び推進する任務を有する。

第一条

両政府は、科学技術分野における両国間の協力を発展させる。この協力は、双方の共通の利益であると認められる科学技術の諸部門において、フランス及び日本国の政府機関又は政府の監督する機関の間で行われる。協力部門の選択は、科学技術分野における各国の優先度を考慮に入れるものとする。

第二条

科学技術協力は、特に、次の方法によつて実施される。

- (a) 科学者及び技術者の交流
- (b) 両国の科学者及び技術者が参加する討論会、セミナー等の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

協定
フランス共和国政府と日本国政府との間の科学技術協力

フランス共和国政府及び日本国政府は、千九百五十三年五月十二日に署名されたフランスと日本国との間の文化協定が科学技術分野における交流をも対象とするものであることを考慮するとともに、

他方において、両国間の科学技術協力の重要性が増大していることに留意し、かつ、この協力が仏日協力全体の中でふさわしい地位を占めることを希望し、

この交流を相互主義の基礎の上に発展させることを希望して、次のとおり協定した。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the French Republic and the Government of Japan,

Considering that the Cultural Agreement between France and Japan signed on 13 May 1953² also provides for exchanges in the fields of science and technology,

Mindful, also, of the growing importance of scientific and technical cooperation between the two countries and wishing to give it the place and status it deserves in Franco-Japanese cooperation as a whole,

Desiring to develop these exchanges on the basis of reciprocity,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments shall develop cooperation between the two countries in the fields of science and technology. This cooperation shall take place between Government services or bodies, or bodies under Government control, in France and Japan, in scientific and technical sectors which are recognized to be of mutual interest. In the selection of sectors for cooperation, each country's priorities in the fields of science and technology shall be taken into account.

Article 2

Scientific and technical cooperation shall be implemented, in particular, through:

- (a) The exchange of scientists and technicians,
- (b) The organization in either country of meetings such as symposia or seminars bringing together scientists and technicians from the two countries,
- (c) Joint research programmes and joint publications,
- (d) The exchange of scientific and technical information.

Article 3

1. In order to achieve the objective of this Agreement, a joint Franco-Japanese Commission on scientific and technical cooperation (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established. The Commission shall meet on dates to be established through the diplomatic channel, alternately in France and in Japan.

2. If required, specialized committees may be formed under the authority of the Commission. They shall be responsible for coordinating and promoting cooperation in particular sectors.

¹ Came into force on 2 July 1974 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. I-29982.

Article 4

1. The Commission shall have the following functions:

(a) To conduct exchanges of views on major aspects of scientific and technical cooperation,

(b) To monitor the implementation of the provisions of this Agreement,

(c) To draw up programmes of cooperation and submit them to the two Governments,

(d) To propose to the two Governments, as required, practical measures designed to ensure the development of scientific and technical cooperation.

2. The Commission shall report on its activities to the Joint Commission established under the Cultural Agreement between the two countries.

Article 5

Implementation arrangements for the purpose of determining the technical procedure and modalities for activities within the framework of this Agreement may be concluded between Government services or bodies, or bodies under Government control, in France and in Japan.

The Commission shall be kept regularly informed of these arrangements and of their implementation.

Article 6

During the interval between sessions of the Commission, liaison between the two Governments for the purpose of the implementation of this Agreement shall be provided through the diplomatic channel.

Article 7

Each Government shall accord nationals of the other country all the facilities necessary to carry out activities within the framework of this Agreement.

Article 8

No provision of this Agreement may be interpreted as affecting existing or future agreements regarding cooperation between the two Governments.

Article 9

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of each of the two countries.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of two years and shall be extended automatically every two years.

Either Government may, however, terminate this Agreement by giving three months' written notice.

DONE at Tokyo on 2 July 1974, in duplicate, in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

F. DE LABOULAYE

For the Government
of Japan:

[*Signed*]

OHIRA

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 23 January 1992 the Agreement on scientific and technical co-operation between France and Japan signed at Paris on 5 June 1991.¹

The said Agreement, which came into force on 5 June 1991, provides, in its article 9 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 2 July 1974.
(23 January 1992)

¹ See p. 297 of this volume.

